

Joke Smit over vertalen

Ter gelegenheid van *Internationale Vrouwendag* een citaat van feministe en vertaalkundige Joke Smit over vertalen. Haar verzuchting dateert uit 1974, maar de conclusie die ze eraan verbindt, heeft nog niets aan waarde ingeboet, ook niet voor vertalers van de andere kunne.

‘Vertalen is altijd weer anders verschrikkelijk [...] Vraag: wat doe je met *Waarheid*-jargon, aangelengd met Franse retoriek en Oosters bloemrijk. Les voor feministen: houd je taal schoon; zodra de eens gesmede formules het denken definitief vervangen, gaat het mis; de werkelijkheid is een oord om steeds opnieuw te verkennen.’ (*Een week als feministe* in: NRC/Handelsblad, 23 februari 1974).